

|  |   |
|--|---|
| <p><b>CONVENIO ENTRE EL INSTITUTO SUPERIOR DE ENSEÑANZAS ARTÍSTICAS DE LA COMUNITAT VALENCIANA (ISEACV) Y LA ASOCIACIÓN MUESTRA VIVA DEL MEDITERRÁNEO EN MATERIA DE PRÁCTICAS ACADÉMICAS EXTERNAS PARA EL ESTUDIANTADO MATRICULADO EN LOS CENTROS DEPENDIENTES DEL ISEACV.</b></p>   | <p><b>CONVENI ENTRE L'INSTITUT SUPERIOR D'ENSENYANCES ARTÍSTIQUES DE LA COMUNITAT VALENCIANA (ISEACV) I L'ASSOCIACIÓ MOSTRA VIVA DEL MEDITERRANI EN MATÈRIA DE PRÀCTIQUES ACADÈMIQUES EXTERNES PER A L'ESTUDIANTAT MATRICULAT EN ELS CENTRES DEPENDENTS DE L'ISEACV.</b></p>  |
| <p><b>REUNIDOS</b></p>   | <p><b>REUNITS</b></p>   |
| <p>De una parte, Josefina Bueno Alonso, consellera de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital, en virtud del Decreto 15/2022, de 15 de mayo, del presidente de la Generalitat, por el cual nombra a la persona titular de esta Conselleria, así como presidenta del Instituto Superior de Enseñanzas Artísticas de la Comunitat Valenciana (de ahora en adelante, ISEACV), actuando según la facultad establecida en el artículo 6, apartado 2.c), de la Ley 8/2007, de 2 de marzo, de la Generalitat, de ordenación de centros superiores de enseñanzas artísticas y de la creación del Instituto Superior de Enseñanzas Artísticas de la Comunitat Valenciana.</p> | <p>D'una part, Josefina Bueno Alonso, consellera d'Innovació, Universitats, Ciència i Societat Digital, en virtut del Decret 15/2022, de 15 de maig, del president de la Generalitat, pel qual nomena la persona titular d'aquesta Conselleria, així com presidenta de l'Institut Superior d'Ensenyances Artístiques de la Comunitat Valenciana (d'ara en avant, ISEACV), actuant segons la facultat establida en l'article 6, apartat 2.c), de la Llei 8/2007, de 2 de març, de la Generalitat, d'ordenació de centres superiors d'ensenyaments artístics i de la creació de l'Institut Superior d'Ensenyances Artístiques de la Comunitat Valenciana.</p> |
| <p>De otra parte, María Colomer Pache, en calidad de presidenta en nombre y representación de la Asociación Muestra Viva del Mediterráneo, con NIF G98608797, y domicilio fiscal en la Calle Almirante Cadarso Número 28, València (CP 46005). Actúa en virtud de las competencias otorgadas a su cargo.</p>   | <p>D'una altra part, María Colomer Pache, en qualitat de presidenta en nom i representació de l'Associació Mostra Viva del Mediterrani, amb NIF G98608797, i domicili fiscal al carrer Almirall Cadarso número 28, València (CP 46005). Actua en virtut de les competències atorgades al seu càrrec.</p>  |
| <p>Intervienen como tales y, en la representación que ejercen, se reconocen entre sí la capacidad legal necesaria para subscribir este acuerdo y</p>   | <p>Intervenen com a tals i, en la representació que exerceixen, es reconeixen entre si la capacitat legal necessària per a subscriure aquest acord i</p>  |
| <p><b>EXPONEN</b></p>  | <p><b>EXPOSEN</b></p>   |
| <p>1. Que los Estatutos del Instituto Superior de Enseñanzas Artísticas de la Comunitat Valenciana (ISEACV), aprobados por el Decreto 82/2009, de 12 de junio, del Consejo, establecen en el artículo 23 que el ISEACV</p>   | <p>1. Que els Estatuts de l'Institut Superior d'Ensenyances Artístiques de la Comunitat Valenciana (ISEACV), aprovats pel Decret 82/2009, de 12 de juny, del Consell, estableixen en l'article 23 que l'ISEACV té la</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>tiene la capacidad de suscribir acuerdos de colaboración para la realización de prácticas.</p> <p>2. Que la Asociación Muestra Viva del Mediterráneo (MVM) nace en 2013 como una respuesta ciudadana y del mundo de la cultura al cierre de la Muestra de València, Cine del Mediterráneo. Decide iniciar la recuperación de los tres acontecimientos orientados en el Mediterráneo y promovidos por el Ayuntamiento de València en los años 80: cine, música y literatura, y amplía la oferta a circo, narración oral, artes visuales, debates y acción educativa, desde una mirada adecuada a la realidad cultural actual.</p> <p>3. Que es voluntad de las partes colaborar en la formación práctica del alumnado a través de prácticas externas curriculares y extracurriculares de naturaleza formativa, el objetivo de la cual es permitir a estos aplicar y complementar los conocimientos adquiridos en su formación académica, favoreciendo la adquisición de competencias que los preparan para el ejercicio de actividades profesionales, facilitan su empleabilidad y fomentan su capacidad de emprendimiento.</p> <p>Por todo esto, deciden suscribir el presente convenio de acuerdo con las siguientes</p> | <p>capacitat de subscriure acords de col·laboració per a la realització de pràctiques.</p> <p>2. Que l'Associació Mostra Viva del Mediterrani (MVM) naix en 2013 com una resposta ciutadana i del món de la cultura al tancament de la Mostra de València, Cinema del Mediterrani. Decideix iniciar la recuperació dels tres esdeveniments orientats al Mediterrani i promoguts per l'Ajuntament de València en els anys 80: cinema, música i literatura, i amplia l'oferta a circ, narració oral, arts visuals, debats i acció educativa, des d'una mirada adequada a la realitat cultural actual.</p> <p>3. Que és voluntat de les parts col·laborar en la formació pràctica de l'alumnat a través de pràctiques externes curriculars i extracurriculars de naturalesa formativa, l'objectiu de la qual és permetre a aquests aplicar i complementar els coneixements adquirits en la seua formació acadèmica, afavorint l'adquisició de competències que els preparen per a l'exercici d'activitats professionals, faciliten la seua ocupabilitat i fomenten la seua capacitat d'emprenedoria.</p> <p>Per tot això, decideixen subscriure el present conveni d'acord amb les següents</p> |
| <b>CLÁUSULAS</b>   | <b>CLÀUSULES</b>   |
| <p><b>Primera.</b> Objeto del acuerdo</p> <p>Por el presente acuerdo se establece la colaboración educativa entre Asociación Muestra Viva del Mediterráneo (de ahora en adelante, ENTIDAD COLABORADORA) y el Instituto Superior de Enseñanzas Artísticas de la Comunitat Valenciana (ISEACV) (de ahora en adelante, INSTITUCIÓN EDUCATIVA), a través de los centros dependientes del ISEACV, para la realización de prácticas académicas externas curriculares y extracurriculares por parte del estudiantado matriculado en las enseñanzas conducentes a la obtención de su título, dirigidas a completar su formación.</p> <p>El contenido de las actividades que tendrán que ser desarrolladas por el alumnado para la consecución de las competencias generales,</p>   | <p><b>Primera.</b> Objecte de l'acord</p> <p>Pel present acord s'estableix la col·laboració educativa entre Associació Mostra Viva del Mediterrani (d'ara endavant, ENTITAT COL·LABORADORA) i l'Institut Superior d'Ensenyances Artístiques de la Comunitat Valenciana (ISEACV) (d'ara endavant, INSTITUCIÓ EDUCATIVA), a través dels centres dependents de l'ISEACV, per a la realització de pràctiques acadèmiques externes curriculars i extracurriculares per part de l'estudiantat matriculat en els ensenyaments conduents a l'obtenció del seu títol, dirigides a completar la seua formació.</p> <p>El contingut de les activitats que hauran de ser desenvolupades per l'alumnat per a la consecució de les competències generals,</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>transversales y específicas previstas en el plan de estudios, y en las respectivas guías docentes, se concretarán en acuerdos individuales de prácticas que se confirman en cada ejercicio docente, por cada centro dependiente del ISEACV.</p>  | <p>transversals i específiques previstes en el pla d'estudis, i en les respectives guies docents, es concretaran en acords individuals de pràctiques que es confirmen en cada exercici docent, per cada centre dependent de l'ISEACV.</p>  |
| <p><b>Segunda.</b> Normativa aplicable en materia de prácticas académicas externas</p>  | <p><b>Segona.</b> Normativa aplicable en matèria de pràctiques acadèmiques externes</p>  |
| <p>Este acuerdo se regirá por las estipulaciones concretas que contiene y, además, por la Orden 85/2014, de 23 de octubre, de la Conselleria de Educación, Cultura y Deporte, por la cual se regulan las asignaturas optativas, el trabajo de fin de título y las prácticas académicas externas del estudiantado de enseñanzas artísticas superiores de los centros del Instituto Superior de Enseñanzas Artísticas de la Comunitat Valenciana (DOGV n.º 7390, de 28 de octubre de 2014) y, de manera supletoria, por el que se establece en el Real Decreto 1707/2011, de 18 de noviembre, por el cual se regulan las prácticas académicas externas de los estudiantes universitarios (BOE n.º 297, de 10 de diciembre de 2011).</p>   | <p>Aquest acord es regirà per les estipulacions concretes que conté i, a més, per l'Ordre 85/2014, de 23 d'octubre, de la Conselleria d'Educació, Cultura i Esport, per la qual es regulen les assignatures optatives, el treball de fi de títol i les pràctiques acadèmiques externes de l'estudiantat d'ensenyaments artístics superiors dels centres de l'Institut Superior d'Ensenyances Artístiques de la Comunitat Valenciana (DOGV núm. 7390, de 28 d'octubre de 2014) i, de manera supletòria, pel que s'estableix en el Reial decret 1707/2011, de 18 de novembre, pel qual es regulen les pràctiques acadèmiques externes dels estudiants universitaris (BOE núm. 297, de 10 de desembre de 2011).</p>   |
| <p><b>Tercera.</b> Tipo de prácticas</p>  | <p><b>Tercera.</b> Tipus de pràctiques</p>   |
| <p>Las prácticas formativas que, al amparo del presente convenio, puede realizar el alumnado son prácticas externas curriculares y extracurriculares, no remuneradas, para el estudiantado matriculado en las enseñanzas conducentes a la obtención del Título Superior de Enseñanzas Artísticas, en las diferentes modalidades emitidas por los trece centros dependientes del ISEACV, que se configurarán como actividades de centro y prácticas en empresas en la PGA (programación general anual), y tendrán como objetivo permitir al estudiantado aplicar y comprender los conocimientos adquiridos en su formación académica, favoreciendo la adquisición de competencias que los preparan para el ejercicio de actividades profesionales, facilitan su empleabilidad y fomentan su capacidad de emprendimiento.</p> | <p>Les pràctiques formatives que, a l'empara del present conveni, pot realitzar l'alumnat són pràctiques externes curriculars i extracurriculars, no remunerades, per a l'estudiantat matriculat en els ensenyaments conduents a l'obtenció del Títol Superior d'Ensenyaments Artístics, en les diferents modalitats emeses pels tretze centres dependents de l'ISEACV, que es configuraran com a activitats de centre i pràctiques en empreses en la PGA (programació general anual), i tindran com a objectiu permetre a l'estudiantat aplicar i comprendre els coneixements adquirits en la seua formació acadèmica, afavorint l'adquisició de competències que els preparen per a l'exercici d'activitats professionals, faciliten la seua ocupabilitat i fomenten la seua capacitat d'emprenedoria.</p> |
| <p>Las características concretas de la oferta de prácticas serán determinadas anualmente por la ENTIDAD COLABORADORA. El</p>  | <p>Les característiques concretes de l'oferta de pràctiques seran determinades anualment per l'ENTITAT COL·LABORADORA. El</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>procedimiento de solicitud, selección y adjudicación de las prácticas será determinado por la INSTITUCIÓN EDUCATIVA.</p>  | <p>procediment de sol·licitud, selecció i adjudicació de les pràctiques serà determinat per la INSTITUCIÓ EDUCATIVA.</p>   |
| <p><b>Cuarta.</b> Naturaleza de la relación entre la ENTIDAD COLABORADORA y del estudiantado</p>   | <p><b>Quarta.</b> Naturalesa de la relació entre l'ENTITAT COL·LABORADORA i de l'estudiantat</p>   |
| <p>Dado el carácter formativo de las prácticas académicas externas, de su realización no se derivarán, en ningún caso, obligaciones propias de una relación laboral, ni su contenido podrá dar lugar a la sustitución de la prestación laboral propia de puestos de trabajo.</p>   | <p>Donat el caràcter formatiu de les pràctiques acadèmiques externes, de la seu realització no es derivaran, en cap cas, obligacions pròpies d'una relació laboral, ni el seu contingut podrà donar lloc a la substitució de la prestació laboral pròpia de llocs de treball.</p>  |
| <p>En ningún caso y en ningún concepto la ENTIDAD COLABORADORA podrá cubrir un puesto de trabajo con el estudiantado, ni siquiera con carácter eventual o interino, durante el periodo establecido para la realización de las prácticas.</p>   | <p>En cap cas i en cap concepte l'ENTITAT COL·LABORADORA podrà cobrir un lloc de treball amb l'estudiantat, ni tan sols amb caràcter eventual o interí, durant el període establít per a la realització de les pràctiques.</p>   |
| <p><b>Quinta.</b> Aceptación de estudiantes</p>  | <p><b>Cinquena.</b> Acceptació d'estudiants</p>  |
| <p>La ENTIDAD COLABORADORA se compromete a aceptar estudiantes de la INSTITUCIÓN EDUCATIVA para la realización de las prácticas establecidas en la cláusula tercera. La relación de estudiantes, con su nombre, apellidos y número de documento identificativo y los proyectos formativos se concretarán en los acuerdos de cooperación que se firman de forma individual por parte de la ENTIDAD COLABORADORA y cada centro dependiente del ISEACV.</p> | <p>L'ENTITAT COL·LABORADORA es compromet a acceptar estudiants de la INSTITUCIÓ EDUCATIVA per a la realització de les pràctiques establides en la clàusula tercera. La relació d'estudiants, amb el seu nom, cognoms i número de document identificatiu i els projectes formatius es concretaran en els acords de cooperació que se signen de forma individual per part de l'ENTITAT COL·LABORADORA i cada centre dependent de l'ISEACV.</p> |
| <p><b>Sexta.</b> Régimen y duración de las prácticas</p>   | <p><b>Sisena.</b> Règim i duració de les pràctiques</p>  |
| <p>a) Las prácticas tendrán por objeto la realización de las actividades propias de la ENTIDAD COLABORADORA que suponen un aprendizaje práctico y complementario a la formación académica del estudiantado. La actividad objeto de las prácticas tendrá que ser necesariamente formativa, y por tanto relacionada con la titulación del estudiantado.</p>  | <p>a) Les pràctiques tindran per objecte la realització de les activitats pròpies de l'ENTITAT COL·LABORADORA que suposen un aprenentatge pràctic i complementari a la formació acadèmica de l'estudiantat. L'activitat objecte de les pràctiques haurà de ser necessàriament formativa, i per tant relacionada amb la titulació de l'estudiantat.</p>   |
| <p>b) Las prácticas se realizarán en los edificios que la ENTIDAD COLABORADORA tiene como sedes de sus diferentes actividades.</p>   | <p>b) Les pràctiques es realitzaran en els edificis que l'ENTITAT COL·LABORADORA té com a seus de les seues diferents activitats.</p>  |
| <p>c) Las prácticas curriculares tendrán una duración de 300 horas como máximo. Las prácticas externas extracurriculares tendrán una duración preferentemente no superior al</p>   | <p>c) Les pràctiques curriculars tindran una duració de 300 hores com a màxim. Les pràctiques externes extracurriculars tindran una duració preferentment no superior al</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>cincuenta por ciento del curso académico, procurándose el aseguramiento del correcto desarrollo y seguimiento de las actividades académicas de cada estudiante.</p>   | <p>cinquanta per cent del curs acadèmic, i es procurarà assegurar el correcte desenvolupament i seguiment de les activitats acadèmiques de cada estudiant.</p>   |
| <p>d) Los horarios de realización de las prácticas se establecerán de acuerdo con las características de estas y las disponibilidades de la ENTIDAD COLABORADORA. Los horarios, en todo caso, serán compatibles con la actividad académica, formativa y de representación y participación desarrollada por el estudiante en la INSTITUCIÓN EDUCATIVA.</p>  | <p>d) Els horaris de realització de les pràctiques s'establiran d'acord amb les característiques d'aquestes i les disponibilitats de l'ENTITAT COL·LABORADORA. Els horaris, en tot cas, seran compatibles amb l'activitat acadèmica, formativa i de representació i participació desenvolupada per l'estudiant en la INSTITUCIÓ EDUCATIVA.</p>   |
| <p>El mantenimiento de la relación entre la ENTIDAD COLABORADORA y del estudiantado por tiempo superior al previsto en el párrafo anterior genera una relación diferente de la amparada por el presente acuerdo y aliena al ámbito de aplicación de la normativa reguladora de las estancias en prácticas.</p>   | <p>El manteniment de la relació entre l'ENTITAT COL·LABORADORA i de l'estudiantat per temps superior al previst en el paràgraf anterior genera una relació diferent de l'emparada pel present acord i aliena a l'àmbit d'aplicació de la normativa reguladora de les estades en pràctiques.</p>  |
| <p><b>Séptima.</b> El proyecto formativo</p>   | <p><b>Setena.</b> El projecte formatiu</p>   |
| <p>La ENTIDAD COLABORADORA tendrá que presentar el proyecto formativo donde se concrete el plan de trabajo, con las actividades a desarrollar, tanto presenciales como autónomas, para la realización de las prácticas externas y régimen de permisos del estudiantado. El proyecto formativo de las prácticas a realizar del estudiantado tendrá que fijar los objetivos educativos y las actividades a desarrollar anualmente, como parte de los acuerdos individuales de prácticas firmados por cada estudiante. Los contenidos de las prácticas se definirán de forma que aseguran la relación directa de las competencias a adquirir con los estudios cursados. En todo caso, se procurará que el proyecto formativo se conforme siguiendo los principios de inclusión, igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal.</p> | <p>L'ENTITAT COL·LABORADORA haurà de presentar el projecte formatiu on es concrete el pla de treball, amb les activitats a desenvolupar, tant presencials com autònomes, per a la realització de les pràctiques externes i règim de permisos de l'estudiantat. El projecte formatiu de les pràctiques a realitzar de l'estudiantat haurà de fixar els objectius educatius i les activitats a desenvolupar anualment, com a part dels acords individuals de pràctiques signats per cada estudiant. Els continguts de les pràctiques es definiran de manera que asseguren la relació directa de les competències a adquirir amb els estudis cursats. En tot cas, es procurarà que el projecte formatiu es conforme seguint els principis d'inclusió, igualtat d'oportunitats, no discriminació i accessibilitat universal.</p> |
| <p><b>Octava.</b> Cooperación en la formación, tutela y evaluación del estudiantado</p>  | <p><b>Vuitena.</b> Cooperació en la formació, tutela i avaliació de l'estudiantat</p>  |
| <p>a) Para la realización de las prácticas externas, el estudiantado contará con uno/a tutor/a por parte de la ENTIDAD COLABORADORA y uno/a tutor/a por parte de la INSTITUCIÓN EDUCATIVA. La persona tutora designada por la ENTIDAD COLABORADORA tendrá que ser</p>  | <p>a) Per a la realització de les pràctiques externes, l'estudiantat comptarà amb un/a tutor/a per part de l'ENTITAT COL·LABORADORA i un/a tutor/a per part de la INSTITUCIÓ EDUCATIVA. La persona tutora designada per l'ENTITAT COL·LABORADORA</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>una persona vinculada a esta, con experiencia profesional y con los conocimientos necesarios para realizar una tutela efectiva. No podrá coincidir con la persona tutora que ejerce las funciones de tutor/a o coordinador/a académico/a. La INSTITUCIÓN EDUCATIVA facilitará a las personas tutoras de estudiantes con discapacidad la información y formación necesarias para el desempeño de esta tarea.</p>  | <p>haurà de ser una persona vinculada a aquesta, amb experiència professional i amb els coneixements necessaris per a realitzar una tutela efectiva. No podrà coincidir amb la persona tutora que exerceix les funcions de tutor/a o coordinador/a acadèmic/a. La INSTITUCIÓ EDUCATIVA facilitarà a les persones tutores d'estudiants amb discapacitat la informació i formació necessàries per a l'acompliment d'aquesta tasca.</p>  |
| <p>b) El nombre de las personas tutoras académicas figurará en los acuerdos individuales de prácticas firmados por cada estudiante.</p>   | <p>b) El nom de les persones tutores acadèmiques figurarà en els acords individuals de pràctiques signats per cada estudiant.</p>   |
| <p><b>Novena.</b> Derechos y deberes de la persona tutora de la ENTIDAD COLABORADORA</p>  | <p><b>Novena.</b> Drets i deures de la persona tutora de l'ENTITAT COL·LABORADORA</p>   |
| <p>La persona tutora designada por la ENTIDAD COLABORADORA tendrá los siguientes derechos:</p>  | <p>La persona tutora designada per l'ENTITAT COL·LABORADORA tindrà els següents drets:</p>  |
| <p>a) Al reconocimiento de su actividad colaboradora por parte de la INSTITUCIÓN EDUCATIVA.</p> <p>b) A ser informada sobre la normativa que regula las prácticas externas, así como del proyecto formativo y de las condiciones de su desarrollo.</p> <p>c) A tener acceso a las instalaciones de la INSTITUCIÓN EDUCATIVA para obtener la información y el apoyo necesarios para el cumplimiento de las finalidades propias de su función.</p> <p>Así mismo, tendrá los siguientes deberes:</p> <p>a) De acoger el estudiante y organizar la actividad a desarrollar con arreglo al que se establece en el proyecto formativo</p> <p>b) De supervisar sus actividades, orientar y controlar el desarrollo de la práctica con una relación basada en el respeto mutuo y el compromiso con el aprendizaje.</p> <p>c) De informar el estudiante de la organización y funcionamiento de la ENTIDAD COLABORADORA y de la normativa de interés,</p> | <p>a) Al reconeixement de la seu activitat col·laboradora per part de la INSTITUCIÓ EDUCATIVA.</p> <p>b) A ser informada sobre la normativa que regula les pràctiques externes, així com del projecte formatiu i de les condicions del seu desenvolupament.</p> <p>c) A tindre accés a les instal·lacions de la INSTITUCIÓ EDUCATIVA per a obtindre la informació i el suport necessaris per al compliment de les finalitats pròpies de la seu funció.</p> <p>Així mateix, tindrà els següents deures:</p> <p>a) D'acollir l'estudiant i organitzar l'activitat a desenvolupar conformément al que s'estableix en el projecte formatiu.</p> <p>b) De supervisar les seues activitats, orientar i controlar el desenvolupament de la pràctica amb una relació basada en el respecte mutu i el compromís amb l'aprenentatge.</p> <p>c) D'informar l'estudiant de l'organització i funcionament de l'ENTITAT COL·LABORADORA i de la normativa d'interés,</p> |

|  |   |
|--|---|
| especialmente la relativa a la seguridad y riesgos laborales.  | especialment la relativa a la seguretat i riscos laborals.  |
| d) De coordinar junto con el tutor/a o coordinador/a académicos de la INSTITUCIÓN EDUCATIVA el desarrollo de las actividades establecidas en el acuerdo de cooperación educativa, incluyendo aquellas modificaciones del proyecto formativo que puedan ser necesarias para el normal desarrollo de la práctica, así como la comunicación y resolución de posibles incidencias que pudieran surgir en el desarrollo de esta y el control de permisos para la realización de exámenes. | d) De coordinar juntament amb el tutor/a o coordinador/a acadèmics de la INSTITUCIÓ EDUCATIVA el desenvolupament de les activitats establides en l'acord de cooperació educativa, incloent-hi aquelles modificacions del projecte formatiu que puguen ser necessàries per al normal desenvolupament de la pràctica, així com la comunicació i resolució de possibles incidències que pogueren sorgir en el desenvolupament d'aquesta i el control de permisos per a la realització d'exàmens. |
| e) De emitir el informe final a que se refiere la cláusula undécima de este acuerdo.   | e) D'emetre l'informe final a què es refereix la clàusula onzena d'aquest acord.  |
| f) De proporcionar la formación complementaria que necesita el estudiante para la realización de la práctica.  | f) De proporcionar la formació complementària que necessite l'estudiant per a la realització de la pràctica.  |
| g) De proporcionar al estudiante los medios materiales indispensables para el desarrollo de la práctica.   | g) De proporcionar a l'estudiant els mitjans materials indispensables per al desenvolupament de la pràctica.  |
| h) De facilitar y estimular la aportación de propuestas de innovación, mejora y emprendimiento por parte del estudiante.   | h) De facilitar i estimular l'aportació de propostes d'innovació, millora i emprenedoria per part de l'estudiant.   |
| i) De facilitar a la persona tutora o coordinadora de la INSTITUCIÓN EDUCATIVA el acceso a las instalaciones de la ENTIDAD COLABORADORA para el cumplimiento de las finalidades propias de su función.   | i) De facilitar a la persona tutora o coordinadora de la INSTITUCIÓ EDUCATIVA l'accés a les instal·lacions de l'ENTITAT COLABORADORA per al compliment de les finalitats pròpies de la seu funció.  |
| j) De guardar confidencialidad en relación con cualquier información que conozca del estudiante a consecuencia de su actividad como tutor/a.   | j) De guardar confidencialitat en relació amb qualsevol informació que conega de l'estudiant a conseqüència de la seu activitat com a tutor/a.  |
| k) De prestar ayuda y asistencia al estudiante durante su estancia en la ENTIDAD COLABORADORA para la resolución de aquellas cuestiones de carácter profesional que pueda necesitar en el desempeño de las actividades que realiza en esta.  | k) De prestar ajuda i assistència a l'estudiant durant la seu estada en l'ENTITAT COLABORADORA per a la resolució d'aquelles qüestions de caràcter professional que puga necessitar en l'acompliment de les activitats que realitza en aquesta.   |
| <b>Décima.</b> Derechos y deberes de la persona tutora de la INSTITUCIÓN EDUCATIVA   | <b>Desena.</b> Drets i deures de la persona tutora de la INSTITUCIÓ EDUCATIVA   |

|  |  |
|--|--|
| <p>La persona tutora designada por la INSTITUCIÓN EDUCATIVA tendrá los siguientes derechos:</p>  | <p>La persona tutora designada per la INSTITUCIÓ EDUCATIVA tindrà els següents drets:</p>  |
| <p>a) Al reconocimiento de su actividad académica en los términos que establezca la INSTITUCIÓN EDUCATIVA, de acuerdo con su normativa interna.</p> <p>b) A ser informada sobre la normativa que regula las prácticas externas, así como del proyecto formativo y de las condiciones de su desarrollo.</p> <p>c) A tener acceso a las instalaciones de la ENTIDAD COLABORADORA para obtener la información y el apoyo necesarios para el cumplimiento de las finalidades propias de su función.</p>  | <p>a) Al reconeixement de la seu activitat acadèmica en els termes que establisca la INSTITUCIÓ EDUCATIVA, d'acord amb la seu normativa interna.</p> <p>b) A ser informada sobre la normativa que regula les pràctiques externes, així com del projecte formatiu i de les condicions del seu desenvolupament.</p> <p>c) A tindre accés a les instal·lacions de l'ENTITAT COL·LABORADORA per a obtindre la informació i el suport necessaris per al compliment de les finalitats pròpies de la seu funció.</p>  |
| <p>Así mismo, tendrá los siguientes deberes:</p>   | <p>Així mateix, tindrà els següents deures:</p>  |
| <p>a) De velar por el normal desarrollo del proyecto formativo, garantizando la compatibilidad del horario de realización de las prácticas con las obligaciones académicas, formativas y de representación del estudiante.</p> <p>b) De hacer un seguimiento efectivo de las prácticas coordinándose para lo cual con la persona tutora de la ENTIDAD COLABORADORA.</p> <p>c) De autorizar las modificaciones que se produzcan en el proyecto formativo.</p> <p>d) De llevar a cabo el proceso evaluador de las prácticas del estudiante tutelado de acuerdo con lo establecido en la cláusula décima de este acuerdo.</p> <p>e) De guardar confidencialidad en relación con cualquier información que conozca del estudiante a consecuencia de su actividad como tutor.</p> <p>f) De supervisar y, si es el caso, de solicitar la adecuada disposición de los recursos de apoyo necesarios para asegurar que el estudiantado con discapacidad realizó sus prácticas en condiciones de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal.</p> | <p>a) De vetlar pel normal desenvolupament del projecte formatiu, garantint la compatibilitat de l'hora de realització de les pràctiques amb les obligacions acadèmiques, formatives i de representació de l'estudiant.</p> <p>b) De fer un seguiment efectiu de les pràctiques coordinant-se per a això amb la persona tutora de l'ENTITAT COL·LABORADORA.</p> <p>c) D'autoritzar les modificacions que es produïsquen en el projecte formatiu.</p> <p>d) De dur a terme el procés avaluador de les pràctiques de l'estudiant tutelat, d'acord amb el que s'estableix en la clàusula desena d'aquest acord.</p> <p>e) De guardar confidencialitat en relació amb qualsevol informació que conega de l'estudiant a conseqüència de la seu activitat com a tutor.</p> <p>f) De supervisar i, si és el cas, de sol·licitar l'adecuada disposició dels recursos de suport necessaris per a assegurar que l'estudiantat amb discapacitat realitze les seues pràctiques en condicions d'igualtat d'oportunitats, no discriminació i accessibilitat universal.</p> |
| <p><b>Undécima.</b> Derechos y deberes del estudiantado en prácticas</p>   | <p><b>Onzena.</b> Drets i deures de l'estudiantat en pràctiques</p>  |
| <p>Durante la realización de las prácticas externas, el estudiantado tendrá los siguientes derechos:</p>   | <p>Durant la realització de les pràctiques externes, l'estudiantat tindrà els següents drets:</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>a) A la tutela, durante el periodo de duración de la correspondiente práctica, por un profesor o profesora del centro y por uno o una profesional que presta servicios en la entidad o institución donde esta se realice.</p> <p>b) A la obtención de un informe por parte de la Entidad Colaboradora dónde ha realizado las prácticas, con mención expresa de la actividad desarrollada, su duración y, si es el caso, su rendimiento.</p> <p>c) A recibir, por parte de la Entidad Colaboradora, información de la normativa de seguridad y prevención de riesgos laborales.</p> <p>d) A cumplir con su actividad académica, formativa y de representación y participación, previa comunicación con antelación suficiente a la Entidad Colaboradora.</p> <p>e) A disponer de los recursos necesarios para el acceso del estudiantado con discapacidad a la tutela, a la información, a la evaluación y al mismo desempeño de las prácticas en igualdad de condiciones.</p> <p>f) A conciliar, en el caso del estudiantado con discapacidad, la realización de las prácticas con aquellas actividades y situaciones personales derivadas o conectadas con la situación de discapacidad.</p> | <p>a) A la tutela, durant el període de duració de la corresponent pràctica, per un professor o professora del centre i per un o una professional que preste serveis en l'entitat o institució on aquesta es realitze.</p> <p>b) A l'obtenció d'un informe per part de l'Entitat Col·laboradora on ha realitzat les pràctiques, amb esment expresa de l'activitat desenvolupada, la seua duració i, si és el cas, el seu rendiment.</p> <p>c) A rebre, per part de l'Entitat Col·laboradora, informació de la normativa de seguretat i prevenció de riscos laborals.</p> <p>d) A complir amb la seua activitat acadèmica, formativa i de representació i participació, prèvia comunicació amb antelació suficient a l'Entitat Col·laboradora.</p> <p>e) A disposar dels recursos necessaris per a l'accés de l'estudiantat amb discapacitat a la tutela, a la informació, a l'avaluació i al mateix acompliment de les pràctiques en igualtat de condicions.</p> <p>f) A conciliar, en el cas de l'estudiantat amb discapacitat, la realització de les pràctiques amb aquelles activitats i situacions personals derivades o connectades amb la situació de discapacitat.</p> |
| <p>Así mismo y, durante la realización de las prácticas externas del estudiantado, tendrán que atender el cumplimiento de los siguientes deberes:</p> <p>a) Cumplir la normativa vigente relativa a prácticas externas establecida por la ISEACV.</p> <p>b) Conocer y cumplir el proyecto formativo de las prácticas siguiendo las indicaciones del tutor/a que asigne la Entidad Colaboradora bajo la supervisión del tutor académico.</p> <p>c) Mantener contacto con el tutor/a académico/a del centro durante el desarrollo de la práctica y comunicarle cualquier incidencia que pueda surgir en este, así como hacer entrega de los documentos e informes de seguimiento intermedio y la memoria final que le sean requeridos.</p> <p>d) Incorporarse en el centro de la Entidad Colaboradora donde se realizan las prácticas en la fecha acordada, cumplir el horario previsto en el proyecto educativo y respetar las normas de funcionamiento, seguridad y prevención de riesgos laborales de esta.</p>  | <p>Així mateix i, durant la realització de les pràctiques externes de l'estudiantat, hauran d'atendre el compliment dels següents deures:</p> <p>a) Complir la normativa vigent relativa a pràctiques externes establida per l'ISEACV.</p> <p>b) Conéixer i complir el projecte formatiu de les pràctiques seguint les indicacions del tutor/a que assigne l'Entitat Col·laboradora sota la supervisió del tutor/a acadèmic/a.</p> <p>c) Mantindre contacte amb el tutor/a acadèmic/a del centre durant el desenvolupament de la pràctica i comunicar-li qualsevol incidència que puga sorgir en aquest, així com fer lliurament dels documents i informes de seguiment intermedi i la memòria final que li siguin requerits.</p> <p>d) Incorporar-se al centre de l'Entitat Col·laboradora on es realitzen les pràctiques en la data acordada, complir l'horari previst en el projecte educatiu i respectar les normes de funcionament, seguretat i prevenció de riscos laborals d'aquesta.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>e) Cumplir con diligencia las actividades acordadas con la Entidad Colaboradora conforme a las líneas establecidas en este.</li> <li>f) Mostrar, en todo momento, una actitud respetuosa hacia la política de la Entidad Colaborador</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>e) Complir amb diligència les activitats acordades amb l'Entitat Col·laboradora conforme a les línies establides en aquest.</li> <li>f) Mostrar, en tot moment, una actitud respectuosa cap a la política de l'Entitat Col·laboradora.</li> </ul>  |
| <p><b>Decimosegunda.</b> Evaluación de las prácticas</p>  | <p><b>Dotzena.</b> Avaluació de les pràctiques</p>  |
| <p>El tutor de la ENTIDAD COLABORADORA realizará y remitirá a la persona tutora un informe final, al concluir las prácticas, que recogerá el número de horas realizadas por el estudiante. El estudiante elaborará y librará al tutor/a o coordinador/a académica de la INSTITUCIÓN EDUCATIVA una memoria final al concluir las prácticas. El tutor o tutora de la INSTITUCIÓN EDUCATIVA evaluará las prácticas desarrolladas en base a la calificación de apto o no apto rellenando el correspondiente informe de valoración.</p>  | <p>El tutor de l'ENTITAT COL·LABORADORA realitzarà i remetrà a la persona tutora un informe final, en concloure les pràctiques, que recollirà el nombre d'hores realitzades per l'estudiant. L'estudiant elaborarà i lliurà al tutor/a o coordinador/a acadèmica de la INSTITUCIÓ EDUCATIVA una memòria final en concloure les pràctiques. El tutor o tutora de la INSTITUCIÓ EDUCATIVA avaluarà les pràctiques desenvolupades sobre la base de la qualificació d'apte o no apte i emplenarà el corresponent informe de valoració.</p>  |
| <p><b>Decimotercera.</b> Cobertura de riesgos</p>   | <p><b>Tretzena.</b> Cobertura de riscos</p>   |
| <p>La cobertura de riesgos del estudiantado en prácticas se adecuará al siguiente régimen:</p>  | <p>La cobertura de riscos de l'estudiantat en pràctiques s'adequarà al següent règim:</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Del presente acuerdo no se derivará para el alumnado ninguna obligación relativa a ninguno de los regímenes de la Seguridad Social, para quedar cubiertas las contingencias de esta índole por el seguro escolar y por un seguro de accidentes y de responsabilidad civil a cargo de la *ISEACV.</li> <li>b) La INSTITUCIÓN EDUCATIVA indicará expresamente al alumnado que el pago de estas cuotas de los seguros está en el día y especificará las coberturas del aseguramiento.</li> <li>c) La ENTIDAD COLABORADORA tiene que informar el estudiantado y la persona tutora de la INSTITUCIÓN EDUCATIVA de los riesgos existentes para el desarrollo de su actividad en la ENTIDAD COLABORADORA, así como de las medidas de prevención y protección para los riesgos anteriores. También tendrá que informar de las medidas de emergencia según el plan de emergencias de la ENTIDAD COLABORADORA. Esta información se proporcionará por escrito en caso de que los riesgos se consideran graves o muy graves.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Del present acord no es derivarà per a l'alumnat cap obligació relativa a cap dels règims de la Seguretat Social, per quedar cobertes les contingències d'aquesta índole per l'assegurança escolar i per una assegurança d'accidents i de responsabilitat civil a càrrec de l'ISEACV.</li> <li>b) La INSTITUCIÓ EDUCATIVA indicarà expressament a l'alumnat que el pagament d'aquestes quotes de les assegurances està al dia i especificarà les cobertures de l'assegurament.</li> <li>c) L'ENTITAT COL·LABORADORA ha d'informar l'estudiantat i la persona tutora de la INSTITUCIÓ EDUCATIVA dels riscos existents per al desenvolupament de la seu activitat en l'ENTITAT COL·LABORADORA, així com de les mesures de prevenció i protecció per als riscos anteriors. També haurà d'informar de les mesures d'emergència segons el pla d'emergències de l'ENTITAT COL·LABORADORA. Aquesta informació es proporcionarà per escrit en cas que els riscos es consideren greus o molt greus.</li> </ul> |
| <p><b>Decimocuarta.</b> Acceso a datos de carácter personal</p>   | <p><b>Catorzena.</b> Accés a dades de caràcter personal</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>Los datos personales del estudiantado son cedidas a la ENTIDAD COLABORADORA exclusivamente para las finalidades previstas en este convenio relacionadas con el desarrollo de prácticas formativas del estudiante acogido a este. En ningún caso podrán ser utilizadas para finalidad diferente. La INSTITUCIÓN EDUCATIVA ha obtenido y cede estos datos de acuerdo con el que dispone el régimen legal establecido en el ordenamiento jurídico en materia de protección de datos de carácter personal.</p>  | <p>Les dades personals de l'estudiantat són cedides a l'ENTITAT COL·LABORADORA exclusivament per a les finalitats previstes en aquest conveni relacionades amb el desenvolupament de pràctiques formatives de l'estudiant acollit a aquest. En cap cas podran ser utilitzades per a finalitat diferent. La INSTITUCIÓ EDUCATIVA ha obtingut i cedeix aquestes dades d'acord amb el que disposa el règim legal establert en l'ordenament jurídic en matèria de protecció de dades de caràcter personal.</p>   |
| <p>La ENTIDAD COLABORADORA está obligada a respetar la normativa vigente en materia de protección de datos, en conformidad con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en cuanto al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, respecto de los datos personales que tenga que someter a tratamiento para la ejecución de las obligaciones definidas en este acuerdo.</p> | <p>L'ENTITAT COL·LABORADORA està obligada a respectar la normativa vigent en matèria de protecció de dades, de conformitat amb el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades, i amb la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, respecte de les dades personals que haja de sotmetre a tractament per a l'execució de les obligacions definides en aquest acord.</p> |
| <p><b>Decimoquinta.</b> Comisión de seguimiento</p>  | <p><b>Quinzena.</b> Comissió de seguiment</p>  |
| <p>Las dos partes se comprometen a realizar todas las actuaciones con total transparencia, acuerdo y conocimiento mutuo.</p>   | <p>Les dues parts es comprometen a realitzar totes les actuacions amb total transparència, acord i coneixement mutu.</p>   |
| <p>Con el fin de realizar el seguimiento de los acuerdos en este acuerdo, habrá que constituir una comisión mixta de seguimiento y coordinación con representantes de ambas instituciones, en régimen de paridad, que serán designados por estas. Esta comisión se responsabilizaría de resolver las dudas y conflictos que se presentan y tendrá que desarrollar las actuaciones que contiene el presente convenio.</p>   | <p>Amb la finalitat de realitzar el seguiment dels acords en aquest acord, caldrà constituir una comissió mixta de seguiment i coordinació amb representants de totes dues institucions, en règim de paritat, que seran designats per aquestes. Aquesta comissió es responsabilitzarà de resoldre els dubtes i conflictes que es presenten i haurà de desenvolupar les actuacions que conté el present conveni.</p>  |
| <p>Una copia de las actas, de los acuerdos o informes de la comisión de seguimiento se tiene que remitir a cada una de las partes firmantes. En el caso de la Administración autonómica, la mencionada copia se remitirá a la ISEACV.</p>  | <p>Una còpia de les actes, dels acords o informes de la comissió de seguiment s'ha de remetre a cadascuna de les parts signants. En el cas de l'Administració autonòmica, l'esmentada còpia es remetrà a l'ISEACV.</p>   |
| <p><b>Decimosexta.</b> Regla de no gasto</p>   | <p><b>Setzena.</b> Regla de no despesa</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>La aplicación y ejecución de este convenio, incluyendo con este fin todos los actos jurídicos que pudieron ser dictados en el despliegue o ejecución de este, no podrán suponer obligaciones económicas para la Generalitat y, en todo caso, tienen que ser atendidas con sus medios personales y materiales.</p>   | <p>L'aplicació i execució d'aquest conveni, incloent-hi a aquest efecte tots els actes jurídics que van poder ser dictats en el desplegament o execució d'aquest, no podran suposar obligacions econòmiques per a la Generalitat i, en tot cas, han de ser ateses amb els seus mitjans personals i materials.</p>   |
| <p><b>Decimoséptima.</b> Vigencia del convenio</p>   | <p><b>Dissetena.</b> Vigència del conveni</p>   |
| <p>El presente convenio hará efecto a partir de la fecha en la cual firma el último de las personas signatarias y su vigencia se extenderá durante cuatro años.</p>  | <p>El present conveni farà efecte a partir de la data en la qual firma l'últim de les personnes signatàries i la seu vigència s'estindrà durant quatre anys.</p>  |
| <p>La modificación de los términos del presente acuerdo y/o la prórroga de su vigencia requerirán el acuerdo unánime de las partes mediante la suscripción de la correspondiente adenda.</p>   | <p>La modificació dels termes del present acord i/o la pròrroga de la seu vigència requeriran l'acord unànime de les parts mitjançant la subscripció de la corresponent addenda.</p>  |
| <p>De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 49.h.2º de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público, la prórroga del convenio podrá acordarse por un periodo de hasta cuatro años adicionales.</p>  | <p>D'acord amb el que es disposa en l'article 49.h.2n de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic, la pròrroga del conveni podrà acordar-se per un període de fins a quatre anys addicionals.</p>   |
| <p><b>Decimoctava.</b> Extinción y consecuencias en caso de incumplimiento</p>   | <p><b>Divuitena.</b> Extinció i conseqüències en cas d'incompliment</p>   |
| <p>El presente convenio podrá extinguirse por cumplimiento o por resolución. Serán causas de resolución las previstas en la legislación vigente y, en particular:</p>  | <p>El present conveni podrà extingir-se per compliment o per resolució. Seran causes de resolució les previstes en la legislació vigent i, en particular:</p>   |
| <p>a) El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado prórroga.</p>   | <p>a) El transcurs del termini de vigència sense haver-se acordat pròrroga.</p>   |
| <p>b) El acuerdo unánime de todas las personas firmantes.</p>  | <p>b) L'acord unànime de totes les personnes signants.</p>  |
| <p>c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las personas firmantes.</p>  | <p>c) L'incompliment de les obligacions i compromisos assumits per part d'alguna de les personnes signants.</p>   |
| <p>En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento porque cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las otras partes firmantes.</p> | <p>En aquest cas, qualsevol de les parts podrà notificar a la part incomplidora un requeriment perquè complisca en un determinat termini amb les obligacions o compromisos que es consideren incomplits. Aquest requeriment serà comunicat al responsable del mecanisme de seguiment, vigilància i control de l'execució del conveni i a les altres parts signants.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>Si, transcurrido el plazo indicado en el requerimiento, persiste el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá comportar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.</p>   | <p>Si, transcorregut el termini indicat en el requeriment, persisteix l'incompliment, la part que el va dirigir notificarà a les parts signants la concurrència de la causa de resolució i s'entendrà resolt el conveni. La resolució del conveni per aquesta causa podrà comportar la indemnització dels perjudicis causats si així s'haguera previst.</p>  |
| <p>d) La decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.</p>   | <p>d) La decisió judicial declaratòria de la nul·litat del conveni.</p>  |
| <p>e) Por cualquier otra causa diferente de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.</p>  | <p>e) Per qualsevol altra causa diferent de les anteriors prevista en el conveni o en altres lleis.</p>  |
| <p>En caso de incumplimiento por alguna de las partes de las obligaciones contraídas en virtud del presente convenio, las posibles indemnizaciones se regirán por el que se establece en la normativa que resulto aplicable.</p>  | <p>En cas d'incompliment per alguna de les parts de les obligacions contretes en virtut del present conveni, les possibles indemnitzacions es regiran pel que s'estableix en la normativa que siga aplicable.</p>  |
| <p>Las partes quedan liberadas del cumplimiento de sus recíprocas obligaciones en caso fortuito o de fuerza mayor. Se entenderán, en todo caso, como supuestos de fuerza mayor, sucesos como incendios, inundaciones, guerras, actos vandálicos o de terrorismo, prohibición de las actividades por parte de la autoridad competente y, en general, todas aquellas que no se pudieron evitar. La parte que alego la fuerza mayor tendrá que justificarla convenientemente.</p>  | <p>Les parts queden alliberades del compliment de les seues recíproques obligacions en cas fortuit o de força major. S'entendran, en tot cas, com a supòsits de força major, successos com incendis, inundacions, guerres, actes vandàlics o de terrorisme, prohibició de les activitats per part de l'autoritat competent i, en general, totes aquelles que no es puguen evitar. La part que al·legue la força major haurà de justificar-la convenientment.</p>   |
| <p><b>Decimonovena.</b> Causas de resolución</p>  | <p><b>Dinovena.</b> Causes de resolució</p>  |
| <p>Este convenio podrá ser resuelto por las siguientes causas:</p>  | <p>Aquest conveni podrà ser resolt per les següents causes:</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Por mutuo acuerdo exprés de las partes.</li> <li>- Por la expiración del plazo de duración inicial o, si procede, de sus prórrogas.</li> <li>-Por la imposibilidad sobrevenida del cumplimiento de las actividades descritas.</li> <li>-Por incumplimiento de las obligaciones pactadas o por haber infringido el deber de lealtad.</li> <li>- Por decisión unilateral de una de las partes mediante la comunicación exprés por escrito a la otra parte con una antelación de dos meses a la fecha en que lo considero concluido.</li> <li>-Por decisión judicial declaratoria de la nulidad de este acuerdo.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Per mutu acord exprés de les parts.</li> <li>- Per l'expiració del termini de duració inicial o, si escau, de les seues pròrrogues.</li> <li>-Per la impossibilitat sobrevinguda del compliment de les activitats descrites.</li> <li>-Per incompliment de les obligacions pactades o per haver infringit el deure de lleialtat.</li> <li>-Per decisió unilateral d'una de les parts mitjançant la comunicació expressa per escrit a l'altra part amb una antelació de dos mesos a la data en què el considere conclòs.</li> <li>- Per decisió judicial declaratòria de la nul·litat d'aquest acord.</li> </ul> |

|   |  |
|---|--|
| <p>-Por cualquier otra causa diferente de las anteriores prevista en este acuerdo o en la normativa vigente.</p> <p>En caso de que se proceda a la resolución anticipada de este convenio, las partes se comprometen, en la medida de lo posible, a finalizar el desarrollo de las acciones ya iniciadas en el momento de la notificación de la resolución.</p> <p><b>Vigésima.</b> Resolución de conflictos</p> <p>La resolución de los eventuales conflictos relativos a la interpretación y ejecución del presente acuerdo corresponderá a una comisión arbitral integrada por la presidenta de la Asociación Muestra Viva del Mediterráneo, o la persona de la entidad en quien delego, y la directora del Instituto Superior de Enseñanzas Artísticas de la CV (ISEACV), y una tercera persona designada por estos, hasta completar un número impar.</p> <p>Las cuestiones litigiosas derivadas de este acuerdo serán de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo.</p> <p>Y, estando las partes de acuerdo en el contenido de este documento, y para dejar constancia y en prueba de conformidad, se firma este convenio electrónicamente.</p> | <p>-Per qualsevol altra causa diferent de les anteriors prevista en aquest acord o en la normativa vigent.</p> <p>En cas que es procedisca a la resolució anticipada d'aquest conveni, les parts es comprometen, en la mesura que siga possible, a finalitzar el desenvolupament de les accions ja iniciades en el moment de la notificació de la resolució.</p> <p><b>Vintena.</b> Resolució de conflictes</p> <p>La resolució dels eventuais conflictes relatius a la interpretació i execució del present acord corresindrà a una comissió arbitral integrada per la presidenta de l'Associació Mostra Viva del Mediterrani, o la persona de l'entitat en qui delegue, i la directora de l'Institut Superior d'Ensenyances Artístiques de la CV (ISEACV) , i una tercera persona designada per aquests, fins a completar un nombre imparell.</p> <p>Les qüestions litigioses derivades d'aquest acord seran de coneixement i competència de l'ordre jurisdiccional contencios administratiu.</p> <p>I, estant les parts d'acord en el contingut d'aquest document, i per deixar-ne constància i en prova de conformitat, se signa aquest conveni electrònicament.</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>La presidenta de l'ISEACV</p> <p>Josefina Bueno Alonso</p> | <p>La presidenta de l'Associació Mostra Viva del Mediterrani</p> <p>María Colomer Pache</p> |
|---|---|

Firmado por \*\*\*4119\*\*  
 MARIA TERESA COLOMER (R:  
 \*\*\*0879\*) el día  
 04/11/2022 con un  
 certificado emitido por  
 AC Representación